



VISA : SGR M

تأسيرة : أ ع ح

DÉCRET N°1510 /PR/MMDICPSP/2018

مرسوم رقم /رج/وم ت ص ت ق خ/2018

Portant Composition et Modalités de
Fonctionnement du Conseil National de la
Concurrence (CNC)

ينص على تشكيل وطرق تسيير المجلس الوطني للمنافسة

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ETAT,
CHEF DU GOUVERNEMENT,
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES,

إن رئيس الجمهورية،
رأس الدولة،
رئيس الحكومة،
رئيس مجلس الوزراء،

(/u la Constitution ;

بناء على الدستور:

(/u la Loi N°043 du 24 décembre 2014,
relative à la Concurrence ;

بناء على القانون رقم 043/رج/2014 الصادر في 31 ديسمبر
2014 المتعلق بالمنافسة :

(/u la Loi N°008/PR/2001 du 18 mai 2001,
Portant modification de la Loi N°30 du 28
décembre 1968 relative aux Prix, aux
Interventions économiques et à la
répression des Infractions économiques ;

بناء على القانون رقم 008/رج/2011 الصادر في 18 مايو 2011،
القاضي بتعديل القانون رقم 30 الصادر في 28 ديسمبر 1968
المتعلق بالأسعار والتدخلات الاقتصادية وردع المخالفات
الاقتصادية:

(/u le Décret N°1370/PR/2018 du 18 juin
2018, portant Remaniement du
Gouvernement ;

بناء على المرسوم رقم 1370/رج/2018 الصادر في 18 يونيو
2018 القاضي بإعادة تشكيل الحكومة:

(/u le Décret N°1341/PR/2018 du 31 mai
2018, portant Structure Générale du
Gouvernement et Attributions de ses
membres ;

بناء على المرسوم رقم 1341/رو/2018، الصادر في 31 مايو
2018، القاضي بالهيكل العام للحكومة وصلاحيات أعضائها:

(/u le Décret N°721/PR/PM/2018 du 09 avril
2018, portant Organigramme du Ministère
des Mines, du Développement Industriel,
Commercial et de la Promotion du Secteur
Privé ;

بناء على المرسوم رقم 721/رج/رو/وم ت ص ت ق خ/2018
الصادر في 09 أبريل 2018، القاضي بالهيكل الإداري لوزارة
المناجم والتنمية الصناعية والتجارة وتطوير القطاع الخاص:

Sur proposition du Ministre des Mines, du
Développement Industriel, Commercial et
de la Promotion du Secteur Privé ;

باقتراح من وزير المناجم والتنمية الصناعية والتجارية
وتطوير القطاع الخاص:

Le Conseil des Ministres entendu en sa
séance du 02 Août 2018 ;

وافق مجلس الوزراء في جلسته المنعقدة بتاريخ 2 أغسطس
2018 :

DECRETE :

يصدر المرسوم الآتي :

CHAPITRE 1 : DES DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er} : En application de la Loi N°043 du 24 décembre 2014, relative à la Concurrence et conformément à son article 35, le présent décret fixe la composition et les modalités de fonctionnement du Conseil National de la Concurrence (CNC) ci-après dénommé « le Conseil ».

Article 2 : Le Conseil est un organe administratif rattaché au Ministère en charge du Commerce. Il est chargé des problèmes de prix et de Concurrence et a pour missions de :

- examiner et émettre un avis sur toutes les questions relatives à la politique nationale de la concurrence ainsi que sur les projets de textes législatifs et réglementaires susceptibles d'influencer l'exercice de la concurrence sur le marché intérieur ;
- rechercher, contrôler et, le cas échéant, poursuivre et sanctionner les pratiques anticoncurrentielles définies dans la loi relative à la concurrence susmentionnée ;
- apporter l'expertise et l'assistance nécessaire à la prise des décisions de justice en matière de concurrence.

CHAPITRE II : DE LA COMPOSITION, DE L'ORGANISATION ET DU FONCTIONNEMENT DU CONSEIL

Section I : De la composition du Conseil

Article 3 : Le Conseil est composé ainsi qu'il suit :

Présidence : Un Président nommé par décret en fonction de sa compétence dans le domaine économique et juridique, sur proposition du Ministre en charge du commerce.

Membres :

- un représentant de l'Assemblée Nationale ;
- un Avocat spécialiste en droit des Affaires représentant l'Ordre des Avocats ;
- un représentant de la Direction du Commerce ;

المادة 1 : عملاً بمقتضيات المادة 35 من القانون رقم 043/ر.ج/2014 الصادر في 24 ديسمبر 2014 المتعلق بالمنافسة، يحدد هذا المرسوم تشكيلة وطرق تسيير المجلس الوطني للمنافسة CNC المسمى فيما بعد بـ "المجلس".

المادة 2 : المجلس هو جهاز إداري تابع للوزارة المكلفة بالتجارة ويختص بالمسائل المتعلقة بالأسعار والمنافسة. وتتمثل مهمة المجلس فيما يلي:

- دراسة وإبداء الرأي حول جميع المسائل الخاصة بالسياسة الوطنية للمنافسة وأيضاً في مشاريع القوانين والقرارات التي لها أثر في المنافسة التي تمارس في السوق الداخلية ؛
- البحث والمراقبة - وإذا اقتضى الأمر - متابعة ومعاينة الممارسات المضادة للمنافسة المحددة في قانون المنافسة آنف الذكر ؛
- تقديم الاستشارة والمساعدة اللازمين لاتخاذ القرارات العادلة في مجال المنافسة.

الفصل الثاني: تشكيلة وتنظيم المجلس

القسم الأول: تشكيلة المجلس

المادة 3: يتكون المجلس على النحو التالي :

الرئاسة: رئيس يتم تعيينه بمرسوم رئاسي بناء على كفاءته في المجالين الاقتصادي والقانوني، باقتراح من الوزير المكلف بالتجارة.

الأعضاء :

- ممثل الجمعية الوطنية؛
- محامي متخصص في قانون الأعمال ممثلاً عن نظام المحامين؛
- ممثل إدارة التجارة ؛

- un représentant du Secrétariat Général du Gouvernement ;
- un représentant de la Direction de l'Industrie ;
- un représentant du Ministère en charge de la Justice ;
- un représentant de la Chambre, de Commerce, d'Industrie, d'Agriculture, des Mines et d'Artisanat ;
- un représentant du Conseil National du Patronat du Tchad (CNPT) ;
- un représentant de l'Ordre des Experts Comptables du Tchad ;
- un représentant des Associations de Défense des Droits du Consommateur ;
- un représentant de chacune des Autorités de Régulation des différents secteurs (Téléphonie, électricité, pétrole, Ordre des Pharmaciens, Ordre des médecins etc.,).

- ممثل الأمانة العامة للحكومة :

- ممثل إدارة الصناعة :

- ممثل الوزارة المكلفة بالعدل :

- ممثل غرفة التجارة والصناعة والزراعة والمناجم

والصرف البنكية :

- ممثل المجلس الوطني للتشادي لأرباب العمل :

- ممثل نظام خبراء المحاسبة في تشاد :

- ممثل جمعيات الدفاع عن حقوق المستهلك :

- ممثلي سلطات تنظيم القطاعات المختلفة (الاتصالات،

الكهرباء، البترول، نظام الصيدلة، نظام الأطباء، الخ).

Article 4 : Les membres du Conseil sont désignés par les institutions et organismes auxquels ils appartiennent.

Article 5 : Les membres du Conseil sont désignés pour un mandat de trois (3) ans, renouvelable une fois.

Leur désignation est entérinée par Décret du Président de la République.

Article 6 : Le Conseil peut créer en son sein des sous-comités sur des sujets déterminés relevant de leur compétence.

Article 7 : Pour l'accomplissement de ses missions, le Conseil est assisté d'un Secrétariat technique.

Article 8 : Le Secrétariat technique visé à l'article 8 ci-dessus est chargé de :

- préparer les convocations des membres et les projets d'ordre du jour des sessions du Conseil qu'il soumet à l'approbation du Président ;
- rapporter les questions inscrites à l'ordre du jour des sessions du Conseil ;
- faire parvenir aux membres, les dossiers inscrits à l'ordre du jour des sessions ;
- exécuter les budgets du Conseil sous la supervision de son Président ;

المادة 4 : يتم اختيار أعضاء المجلس من قبل الهيئات أو المنظمات التابعة لها.

المادة 5 : يعين أعضاء المجلس لفترة ثلاث (3) سنوات قابلة للتجديد مرة واحدة.

ويعتمد تعيينهم بمرسوم من رئيس الجمهورية.

المادة 6 : يمكن للمجلس إنشاء لجان فرعية تختص بمسائل معينة ضمن مجال اختصاصها.

المادة 7 : من أجل تأدية مهامه يزود المجلس بأمانة فنية.

المادة 8 : تتمثل مهام الأمانة الفنية المشار إليها في المادة 8 أعلاه في التالي :

- تحضير دعوات اجتماع الأعضاء ومشاريع جدول أعمال الجلسات وتقديمها للرئيس للمصادقة عليها ؛
- إعداد مواضيع جدول أعمال جلسات المجلس ؛
- إرسال الملفات المضمنة في جدول الأعمال إلى أعضاء المجلس ؛
- تنفيذ ميزانيات المجلس تحت إشراف رئيسه ؛

- rédiger à la fin de chaque exercice le rapport d'activités du Conseil dont copie est adressée au Ministère en charge du Commerce ;
- centraliser toutes les informations relatives aux pratiques anticoncurrentielles ;
- conserver les archives du Conseil ;
- mener toutes autres missions à lui confiées par le Président et relevant du champ de compétences du Conseil.

Article 9 : Le Secrétariat technique est dirigé par un expert en matière de concurrence, nommé par arrêté du Ministre en charge du commerce. Il comprend des personnels d'appui mis à sa disposition par arrêté du Ministre en charge du commerce.

Section II : Du fonctionnement du Conseil

Article 10 : Le Conseil se réunit au moins une fois par trimestre, sur convocation de son président.

Il peut toutefois tenir des réunions aussi souvent que les circonstances l'exigent.

Article 11 : Le Conseil ne délibère valablement sur toute question inscrite à son ordre du jour que si la moitié au moins de ses membres sont présents ou représentés.

Article 12 : Les convocations accompagnées des documents de travail, sont adressées aux membres huit (8) jours au moins avant la date de la réunion. Elles indiquent les lieux, date, heure et ordre du jour de la réunion.

Article 13 : Le Conseil peut se saisir d'office de toute affaire dont il a eu connaissance. Il peut également être saisi par requête adressée à son président par toute personne physique ou morale qui s'estime victime d'une pratique anticoncurrentielle ainsi que par tout organisme ou toute administration concernée.

- إعداد تقرير سنوي في نهاية كل سنة مالية خاص بأنشطة المجلس على أن ترسل نسخة منه إلى الوزير المكلف بالتجارة ;
- حصر جميع المعلومات المتعلقة بالممارسات الضارة بالمنافسة ;
- حفظ أرشيف المجلس ;
- القيام بأي مهمة أخرى توكل إليها من قبل الرئيس وغير خارجة عن اختصاص المجلس.

المادة 9 : يتولى إدارة شؤون الأمانة الفنية خبير في مجال المنافسة يعين بقرار من الوزير المكلف بالتجارة، وتضم الأمانة عمال دعم يعملون تحت تصرفها بقرار من الوزير المكلف بالتجارة.

القسم الثاني: سير عمل المجلس

المادة 10 : يجتمع المجلس على الأقل مرة واحدة كل ثلاثة أشهر بدعوة من رئيسه.

كما يمكنه عقد اجتماعات كلما اقتضت الظروف ذلك.

المادة 11 : لا تعتبر مداوالات المجلس في النقاط المدونة في جدول الأعمال صحيحة إلا بحضور نصف أعضائه أو من يمثلهم.

المادة 12 : ترسل الدعوات مشفوعة بمستندات العمل إلى أعضاء المجلس بثمانية أيام على الأقل قبل موعد انعقاد الجلسة. ويشار في هذه الدعوة إلى مكان ووقت وموضوع الاجتماع.

المادة 13 : يحق للمجلس التداول في أي مسألة يطلع عليها.

ويمكن إخطار رئيس المجلس برسالة من قبل أي شخص طبيعي أو معنوي يقع ضحية لممارسة مضادة للتنافس، وكذا أي منظمة أو إدارة معينة.



Article 14 : Le Conseil statue sur les infractions constatées à la majorité simple des membres présents. En cas d'égalité des voix, celle du président est prépondérante.

Article 15 : En fonction de la spécificité des questions dont il est saisi, le Président du Conseil peut faire appel à toute personne physique ou morale, en raison de ses compétences, pour assister aux travaux du Comité avec voix consultative.

Article 16 : L'auteur d'une requête jugée recevable peut demander d'assister aux délibérations de la Commission pour soutenir ses prétentions.

Article 17 : La partie mise en cause et les tiers intéressés peuvent être invités à prendre part auxdites délibérations.

Article 18 : Les résolutions du Conseil donnent lieu, soit à l'application des amendes prévues par la Loi N°043 susvisée, soit à une injonction de mettre fin aux pratiques incriminées.

Article 19 : Les résolutions du Conseil sont notifiées aux contrevenants par le Président du Conseil dans un délai de huit (8) jours, et publiées aux frais du contrevenant dans deux (2) journaux nationaux à fort tirage et par voix de radio, jusqu'à l'épuisement des voies de recours.

Article 20 : Le Président du Conseil peut, à titre conservatoire et pour une période de quinze (15) jours, ordonner la cessation d'une pratique anticoncurrentielle régulièrement constatée et en cours d'instruction, lorsque ladite pratique cause ou est susceptible de causer un préjudice à l'économie nationale.

Article 21 : Lorsqu'une telle mesure est édictée, le Conseil est convoqué d'urgence au cours de la période visée à l'article 20 ci-dessus pour connaître l'affaire.

المادة 14 : ينظر المجلس في المخالفات التي يشهد عليها أغلبية أعضائه الحضور. وفي حال تعادل الأصوات يرجح صوت الرئيس.

المادة 15 : نظرا لطبيعة عمله يحق لرئيس المجلس أن يستعين بأي شخص طبيعي أو معنوي - مسلم له بالقدارة - للمشاركة في أعمال اللجنة بصفة استشارية.

المادة 16 : يمكن لمقدم الشكوى المقبولة تقديم طلب للحضور في مداوالات اللجنة لتدعيم حجته.

المادة 17 : يجوز كذلك دعوة الطرف المتهم وذويه لحضور المداوالات.

المادة 18 : تكون قرارات المجلس إما بفرض غرامات كما ينص عليه القانون رقم 43 أنف الذكر، أو بوضع حد للممارسات الإجرامية.

المادة 19 : تُرسل صورة من قرارات المجلس إلى المخالفين من قبل رئيس المجلس في ظرف ثمانية أيام وتُنشر على نفقة مرتكب المخالفة في جريدتين من الجرائد الوطنية المشهورة وعبر الإذاعة حتى نفاذ طرق الطعن.

المادة 20 : يحق لرئيس المجلس - من باب التحفظ ولمدة خمس عشرة (15) يوما - إصدار أمر بمنع بعض العادات المضادة للمنافسة المشهود عليها في حال التحقيق إذا اتضح أن هذه العادة هي السبب أو قد تتسبب حتما في المساس بالاقتصاد الوطني.

المادة 21 : في حال صدور مثل هذا القرار يُستدعى المجلس لعقد جلسة طارئة في المدة المنصوص عليها في المادة 20 أعلاه للنظر في القضية.



Article 22 : La période de suspension prévue à l'article 20 ci-dessus peut être prolongée de trente (30) jours par le Conseil.

Article 23 : Le Conseil établit un rapport des travaux de chaque session qu'il adresse au Ministre en charge du commerce.

Article 24 : Les procès-verbaux des réunions du Conseil sont signés du Président et du Secrétaire technique.

CHAPITRE III : DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 25 : Les ressources financières du Conseil sont des deniers publics gérés suivant les règles prévues par les régimes financiers de l'Etat. Elles sont constituées par :

- les subventions de l'Etat ;
- les dons et legs ;
- l'assistance financière et matérielle provenant des partenaires Techniques et Financiers ;
- toutes autres ressources provenant directement ou indirectement de ses activités ou qui pourraient lui être affectées.

Article 26 : Dans l'accomplissement de ses missions, le Conseil peut bénéficier de l'assistance technique et/ou financière de toute personne physique ou de tout organisme national ou international conformément à la réglementation en vigueur.

Article 27 : Le Président du Conseil National et le Secrétaire Technique ont respectivement rang et prérogatives de Directeur Général et Directeur Technique de l'Administration Centrale.

Les autres membres bénéficieront des jetons de présence lors des conseils. Le montant des jetons de présence est fixé par décret.

Article 28 : A la fin de chaque exercice, le Ministre en charge du Commerce adresse au Président de la République, Chef de l'Etat, Chef du Gouvernement, un rapport d'activités sur le fonctionnement du Conseil.

المادة 22 : يجوز للمجلس تمديد مدة التعليق المنصوص عليها في المادة 21 أعلاه إلى ثلاثين (30) يوما.

المادة 23 : يعد المجلس تقريرا لأعمال كل جلسة ويرفعه إلى الوزير المكلف بالتجارة.

المادة 24 : يوقع على محاضر جلسات المجلس كل من الرئيس والأمانة الفنية.

الفصل الثالث : أحكام مختلفة وختامية

المادة 25 : تعد الموارد المالية للمجلس ضمن المال العام وتدار وفقا للقواعد المنصوص عليها في النظم المالية للدولة. وتتكون من :

- مساعدات الدولة ;
- الهبات والوصايا ;
- المساعدة المالية والمادية للشركاء الفنيين وشركاء المالية ;
- أي موارد أخرى تأتي بشكل مباشر أو غير مباشر من أنشطة المجلس أو تمنح له من جهات أخرى.

المادة 26 : من أجل تنفيذ مهامه يحق للمجلس أن يطلب الاستعانة الفنية و/أو المالية من أي شخص طبيعي أو معنوي أو أي منظمة وطنية أو دولية وفقا للقوانين السارية.

المادة 27 : يتمتع على التوالي رئيس المجلس الوطني والأمين الفني برتبة وامتيازات مدير عام ومدير فني بالإدارة المركزية.

ويستفيد الأعضاء الآخرون من نثرات حضور الجلسات التي تحدد قيمتها بمرسوم رئاسي.

المادة 28 : في نهاية كل سنة مالية يرفع الوزير المكلف بالتجارة تقريرا إلى رئيس الجمهورية، رأس الدولة، رئيس الحكومة حول سير عمل المجلس.

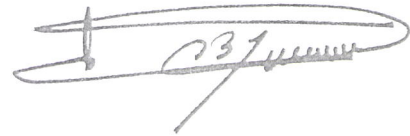


Article 29 : Le Ministre en charge du Commerce et le Ministre en charge des Finances sont chargés chacun en ce qui le concerne, de l'application du présent Décret qui abroge toutes dispositions antérieures contraires, prend effet pour compter de la date de sa signature et sera enregistré et publié au Journal Officiel de la République.

المادة 29 : على كل من الوزير المكلف بالتجارة والوزير المكلف بالمالية، تطبيق هذا المرسوم الذي يلغي جميع الأحكام السابقة المخالفة له، ويسري مفعوله من تاريخ التوقيع عليه، ويسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

N'Djaména, le 15 AOUT 2018

أنجمينا، بتاريخ



IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبي إتنو

Le Ministre des Mines, du Développement Industriel, Commercial et de la Promotion du Secteur Privé

وزير المناجم والتنمية الصناعية والتجارية وتطوير القطاع الخاص

YOUSSOUF ABASSALAH يوسف أباصلاح